

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO DE UN MECANISMO DE
CONSULTAS BILATERALES ENTRE EL MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEL REINO HACHEMITA DE JORDANIA**

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y el Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino Hachemita de Jordania, denominados en adelante "Las Partes",

Con el objeto de reforzar las relaciones de amistad y de cooperación que existen entre los dos países, de acuerdo a los principios de la Carta de las Naciones Unidas y a las normas del Derecho Internacional;

Convencidos de que un dialogo constructivo sobre los aspectos de las relaciones bilaterales y cuestiones regionales e internacionales de interés común, contribuirá a un mayor conocimiento recíproco y a un acercamiento entre los dos países;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes convienen en establecer un mecanismo bilateral de consultas en el ámbito diplomático, que constituirá un mecanismo útil para mejorar y fortalecer las relaciones bilaterales.

ARTÍCULO 2

Las consultas tendrán como objeto el análisis de las relaciones bilaterales y otros temas de carácter regional e internacional de interés común para Las Partes. Se harán sin perjuicio de otros mecanismos establecidos o por establecer mediante Acuerdos entre los dos países.

ARTÍCULO 3

Las Partes acordarán a través de la vía diplomática la fecha, el lugar y la agenda de las reuniones bilaterales.

ARTÍCULO 4

Las consultas se concretarán a través de reuniones entre los funcionarios de los Ministerios de Relaciones Exteriores de acuerdo a como Las Partes convengan. Las consultas tendrán lugar una vez por año alternativamente en el Perú y en Jordania, o en su defecto en el lugar que Las Partes acuerden.

ARTÍCULO 5

Los resultados de las consultas pueden ser objeto de actas debidamente firmadas por Las Partes.

ARTÍCULO 6

Con el objeto de desarrollar las relaciones bilaterales y asegurar su continuidad, Las Partes efectuarán un seguimiento de los instrumentos firmados entre la República del Perú y el Reino Hachemita de Jordania.

Asimismo, las Partes fomentarán la negociación y la conclusión de nuevos convenios bilaterales.

ARTÍCULO 7

Las Partes facilitarán la cooperación en la investigación de temas sobre política exterior y favorecerán su colaboración para realizar estudios sobre relaciones internacionales.

ARTÍCULO 8

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigencia al momento de su firma.

Hecho en Amman, a los 31 días del mes de mayo del año dos mil cinco, en tres textos originales en lenguas castellana, árabe e inglés, siendo los tres textos igualmente idénticos.



Por el Ministerio de Relaciones
Exteriores de la República del Perú



Por el Ministerio de Relaciones
Exteriores del Reino Hachemita
de Jordania

منزكـة نقاـعـهـ حـمـولـ الـآـلـيـهـ السـاـورـ السـانـيـ
بـيـنـ وـزـارـةـ خـارـجـيـهـ جـمـهـوريـهـ الـبـيـرـوـ

و

وـزـارـةـ خـارـجـيـهـ الـمـلـكـهـ الـأـدـرـونـيـهـ الـهـامـسـهـ

إن وزارة خارجية جمهورية بيرو ووزارة خارجية المملكة الأردنية الهاشمية، المشار إليهما في ما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين"، ومن أجل تعزيز علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين، وفق مبادئ ميثاق الأمم المتحدة وقواعد القانون الدولي، مقتتين أن حوار بناء حول جوانب العلاقات الثنائية، الموضوعات المحلية والدولية ذات الاهتمام المشترك، سوف تساهم في معرفة متبادلة أفضل وتقرب بين البلدين، قد اتفقا على ما يلي:

المادة 1

يوافق الطرفان المتعاقدان على إنشاء آلية تشاور ثنائية ضمن النهج الدبلوماسي من شأنها إنشاء آلية مفيدة لتحسين وتنظيم العلاقات الثنائية.

المادة 2

تهدف المشاورات إلى تحليل العلاقات الثنائية وغيرها من الموضوعات المحلية والدولية ذات الاهتمام المشترك للطرفين المتعاقدين. سيتم إنشاء المشاورات دون تأثير على غيرها من الآليات المنشأة سابقاً أو المنوي إنشاؤها من خلال الانفاقات بين البلدين.

المادة 3

سيتفق الطرفان، ومن خلال القنوات الدبلوماسية، على تاريخ ومكان وأجندة الاجتماعات الثنائية.

المادة 4

ستتم المشاورات من خلال اجتماعات يعقدها مسؤولون من وزاراتي الخارجية وفق ما يتفق عليه الطرفين المتعاقدين. ستعقد المشاورات مرة كل عام بالتناوب بين بيرو والأردن أو في المكان الذي يتفق عليه الطرفين.

المادة 5

سيتم تدوين نتائج المشاورات في محاضر الاجتماعات وسيتم التوقيع عليها بالصورة الصحيحة من قبل الطرفين المتعاقددين.

المادة 6

من أجل تطوير العلاقات الثنائية ومن أجل ضمان استمراريتها، سيقوم الطرفان المتعاقدان بمتابعة الاتفاقيات الموقعة آنفاً بين جمهورية بيرو و المملكة الأردنية الهاشمية .

سيشجع الطرفان التفاوض على وإبرام اتفاقيات ثنائية جديدة.

المادة 7

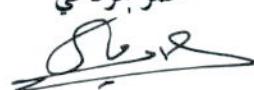
سيسهل الطرفان المتعاقدان التعاون في إجراء بحوث حول أمور السياسة الخارجية وسوف تفضلان التعاون لإجراء دراسات حول العلاقات الدولية.

المادة 8

ستدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ بتاريخ التوقيع عليها وسوف تكون نافذة لمدة سنتين وسوف تجدد تلقائياً لذات الفترة. يحق لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية بواسطة طرق الاتصال الكتابية. يصبح الإنها ساري المفعول بعد مرور 6 أشهر على استلام ذلك الاتصال.

تمت في مدينة عمان بتاريخ 31 مايو 2005، على ثلاثة نسخ أصلية باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، وتنسوى كل من تلك النصوص بالحجية وسريان المفعول.

عن وزارة خارجية
المملكة الأردنية الهاشمية
السفير الأردني بالقاهرة
عمر الرفاعي



عن وزارة خارجية
جمهورية بيرو
سفير بيرو بالقاهرة
ثيسار كاستيلو ر.



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF BILATERAL CONSULTATIONS
MECHANISM BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
REPUBLIC OF PERU AND THE FOREIGN MINISTRY OF THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru and the Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as "The Parties",

In order to strengthen the existing relationship of friendship and co-operation between both countries, according to the principles of the Charter of the United Nations and to the International Law regulations;

Convinced that a constructive dialogue on the aspects of the bilateral relationships, regional and international matters of common interest, shall contribute to a better reciprocal knowledge and an approach between our two countries;

Have agreed:

Article 1

The Parties agree upon the establishment of a bilateral mechanism of consultations within the diplomatic sphere that shall constitute a useful mechanism to improve and to strengthen the bilateral relationships.

Article 2

The aim of the consultations shall be the analysis of bilateral relationships and other regional and international topics of common interest for the Parties. The

consultations shall be made without detriment to other mechanisms already established, or to be established, through the Agreements between both countries.

Article 3

The Parties shall agree upon, through the diplomatic channels the date, the place and the agenda of bilateral meetings.

Article 4

The consultations shall be made through meetings summoned up among the officials of the Ministries of Foreign Affairs as the Parties agree. The consultations shall take place once a year, alternatively, in Peru and in Jordan, or where the Parties agree.

Article 5

The results of the consultations shall be written in the minutes of the meetings and properly signed by the Parties.

Article 6

In order to develop bilateral relationships and to assure their continuity, the Parties shall follow-up the Instruments signed between the Republic of Peru and the Hashemite Kingdom of Jordan.

The Parties shall also encourage the negotiation and the conclusion of new bilateral instruments.

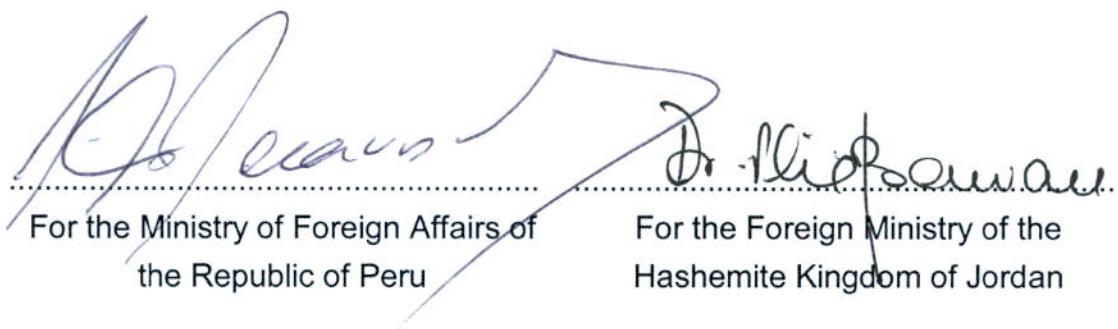
Article 7

The Parties shall facilitate the co-operation in the research on foreign policy matters and they shall favour their collaboration to carry out studies on international relations.

Article 8

This Memorandum of Understanding will enter in vigour, on the date of its signature.

Done at Amman on the 31st day of May 2005, in three originals, in the Spanish English and Arabic languages being each one equally authentic and valid texts.



The image shows two handwritten signatures in blue ink. The signature on the left is "R. J. P. De Leon" and the signature on the right is "D. Al-Khasawneh". Both signatures are placed over horizontal dotted lines, which are part of a larger dotted line that spans the width of the document area.

For the Ministry of Foreign Affairs of
the Republic of Peru

For the Foreign Ministry of the
Hashemite Kingdom of Jordan